

Inhoud

TER INLEIDING.....	I
<i>De aanleiding voor deze studie</i>	2
<i>Politieke invloeden</i>	4
<i>De taalsituatie</i>	6
<i>Methodologie</i>	7
<i>Bronnen</i>	11
<i>Hypothese</i>	15
<i>De structuur van het werk</i>	16
<i>Dankzegging</i>	19
1. HET LITERAIRE VELD IN TSJECHIË EN ZIJN ONTWIKKELING	21
1.1. <i>Het gebied Tsjechië</i>	21
1.2. <i>De positie van Tsjechië en het Tsjechisch voor 1850</i>	23
1.3. <i>Het begin van de negentiende-eeuwse Tsjechische literatuur</i>	26
1.4. <i>Het revolutiejaar 1848</i>	28
1.5. <i>Dej si Bacha</i>	30
1.6. <i>Verzuiling op zijn Tsjechisch</i>	31
1.7. <i>Schrijversverenigingen</i>	40
1.8. <i>Het begrip Nederland en Nederlandse literatuur</i>	41
1.9. <i>Handboeken en Nederlands als academisch vak</i>	44
1.10. <i>Vertaalnormen</i>	47
1.11. <i>Aantallen vertalingen uit het Nederlands</i>	53
2. HET BEGIN: CONSCIENCE, VERMAAKSLITERATUUR, LIBERALEN EN	
KATHOLIEKEN	57
2.1. <i>De Belgische opstand en de Vlaamse beweging als voorbeeld</i>	57

INHOUD

2.2.	<i>Diepenbrocks vertaling</i>	60
2.3.	<i>Het begin</i>	65
2.4.	<i>Overgang naar publicatie in boekvorm</i>	69
2.5.	<i>In katholieke kringen</i>	70
2.6.	<i>Op de slippen van Conscience</i>	76
3.	NEDERLANDSTALIGE LITERATUUR IN HET FIN DE SIÈCLE MET TSJECHISCHE OGEN	81
3.1.	<i>Vernieuwing in de literatuur</i>	81
3.2.	<i>De literair geïnteresseerde postbode Václav Kuneš</i>	83
3.3.	<i>De 'Hollandse Tsjech' Jaroslav Kamper</i>	84
3.4.	<i>Couperus en de Tachtigers in vertaling</i>	88
3.5.	<i>De Tachtigers in de ogen van de Tsjechische Dekadenten</i>	91
3.6.	<i>Verheimelijkte 'tweedehandse' vertalingen</i>	98
3.7.	<i>Multatuli</i>	109
3.8.	<i>Extreem-linkse politieke vertalingen</i>	113
3.9.	<i>Nogmaals de katholieken</i>	119
3.10.	<i>Flamenpolitik?</i>	122
3.11.	<i>Ter afsluiting</i>	124
4.	HET INTERBELLUM: DE BELANGRIJKSTE VERTALERS ZETTEN HUN STEMPEL	127
4.1.	<i>Gevolgen van de revolutie van 1918</i>	127
4.2.	<i>Actoren in het Tsjechische literaire veld in het interbellum</i>	130
4.3.	<i>De vertalers</i>	147
4.4.	<i>Nederland gidsland?</i>	172
4.5.	<i>Proletarische literatuur</i>	176
4.6.	<i>Ter afsluiting</i>	181
5.	DE OORLOGSJAREN: NEDERLANDSTALIGE LITERATUUR ALS LITERAIR VENTIEL	183
5.1.	<i>De moeizame verhouding tussen Duits- en Tsjechischtaligen, 1918-1933</i>	183
5.2.	<i>De crisis, Henlein en Hitler, op weg naar het einde, 1933-1938</i> . . .	186
5.3.	<i>Buitenlandse literatuur als hart onder de riem</i>	189

INHOUD

5.4.	<i>Het Protektorat Böhmen und Mähren</i>	205
5.5.	<i>Censuur onder de Tweede Republiek</i>	208
5.6.	<i>Censuur in de jaren 1939-1945</i>	210
5.7.	<i>Tom Poes in Tsjechië</i>	227
5.8.	<i>Ter afsluiting</i>	228
6.	DE LAATSTE VRIJE JAREN IN DE NAOORLOGSE PERIODE	229
6.1.	<i>Herstart van de staat</i>	229
6.2.	<i>Discussies over de rol van de literatuur</i>	234
6.3.	<i>Directe en indirecte censuur</i>	235
6.4.	<i>Actoren op de markt</i>	249
6.5.	<i>De vertalers</i>	252
6.6.	<i>Het einde van een tijdperk</i>	256
6.7.	<i>Ter afronding</i>	259
7.	BESLUIT	261
7.1.	<i>Het begin – Conscience</i>	261
7.2.	<i>Het fin de siècle</i>	263
7.3.	<i>Het interbellum</i>	264
7.4.	<i>Censuur en politiek</i>	265
7.5.	<i>De netwerken</i>	267
7.6.	<i>Ter afsluiting</i>	268
SUMMARY	269
	<i>Up until the First World War</i>	269
	<i>The Period between the World Wars</i>	270
	<i>During the Occupation</i>	271
	<i>The Third Republic</i>	272
	<i>Towards a Totalitarian Regime</i>	272
	<i>The end of a century of free reception of Dutch-written literature</i>	273
SOUHRN	275
	<i>Do první světové války</i>	275
	<i>Meziválečné období</i>	276

INHOUD

<i>Období Protektorátu</i>	277
<i>Třetí republika</i>	277
<i>Směrem k totalitnímu režimu</i>	278
<i>Konec století svobodné recepce nizozemsky psané literatury</i>	278
NOTEN BIJ DE STUDIE	281
<i>Noten bij de inleiding</i>	281
<i>Noten bij hoofdstuk 1 – Het literaire veld in Tsjechië en zijn ontwikkeling</i>	282
<i>Noten bij hoofdstuk 2 – Het begin: Conscience, vermaaksliteratuur, liberalen en katholieken</i>	289
<i>Noten bij hoofdstuk 3 – Nederlandstalige literatuur in het fin de siècle met Tsjechische ogen</i>	294
<i>Noten bij hoofdstuk 4 – Het interbellum: de belangrijkste vertalers zetten hun stempel</i>	303
<i>Noten bij hoofdstuk 5 – De oorlogsjaren: Nederlandstalige literatuur als literair ventiel</i>	312
<i>Noten bij hoofdstuk 6 – De laatste vrije jaren in de naoorlogse periode</i>	319
<i>Noten bij de literatuuropgave</i>	325
VERANTWOORDING VAN DE AFBEELDINGEN, GRAFIEKEN EN TABELLEN	327
LITERATUUROPGAVE	335
<i>Archiefbestanden</i>	335
<i>Private archiefbestanden</i>	336
<i>Uitgebreider geciteerde primaire literatuur en vertalingen (voor Tsjechische vertalingen uit het Nederlands, zie de bijlage)</i>	337
<i>Geciteerde berichten, krantenartikelen, recensies en essays</i>	339
<i>Secundaire literatuur</i>	348
<i>Websites</i>	366
BIJLAGE: TSJECHISCHE LITERAIRE VERTALINGEN UIT HET NEDERLANDS 1846-1949	369
<i>Koninkrijk Bohemen tot 1848</i>	369
<i>Koninkrijk Bohemen 1848-1869</i>	369
<i>Koninkrijk Bohemen 1870-1918</i>	370

INHOUD

<i>Eerste Tsjecho-slowaakse Republiek 1919-1938</i>	380
<i>Protectoraat Bohemen en Moravië 1939-1945</i>	389
<i>Derde Republiek 1946-1948</i>	394
REGISTER VAN PERSOONSNAMEN	399
<i>Nederlandstalige schrijvers</i>	399
<i>Tsjechische vertalers</i>	403